

NAATI CCL Finnish Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Finnish Suomi · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Finnish CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/finnish/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Medicare	Sano vain 'Medicare' sellaisenaan, se on erisnimi eikä sitä käännetä.	Ehdokkaat kääntävät sen 'sairausvakuutukseksi' yleisesti tai suomalaiseksi Kelaksi, mikä hämärtää sen, että kyse on nimenomaan Australian julkisesta järjestelmästä.
Mental health care plan	Selitä lyhyesti: 'GP:n laatima mielenterveyden hoitosuunnitelma, joka mahdollistaa Medicare-tuetut terapiakäynnit'.	Käännetään suoraan 'mielenterveyssuunnitelmaksi' ilman mainintaa Medicare-yhteydestä, jolloin kuuliija ei ymmärrä, että kyse on virallisesta asiakirjasta joka avaa tukioikeuden.
Out-of-pocket	Käännä 'omavastuuosuus' tai 'itse maksettava osuus'.	Sekoitetaan usein käsitteeseen 'excess' (vakuutuksen omavastuu), vaikka 'out of pocket' tarkoittaa nimenomaan sitä osaa, jota mikään korvaus ei kata.
Lifeline	Sano 'Lifeline' sellaisenaan erisnimenä, tarvittaessa lisää selitys 'kriisipuhelinpalvelu'.	Käännetään yleiseksi 'auttava puhelin' -termiksi menettäen erisnimen ja siten sen, että kyse on juuri tästä tunnetusta australialaisesta palvelusta.
Emergency department	Käännä 'päivystys' tai 'sairaalan päivystysosasto'.	Sekoitetaan usein 'ensiapuun' (first aid) tai käännetään suoraan 'hätäosasto', joka ei ole vakiintunut suomen lääketieteellinen termi.
Medical certificate	Käännä 'lääkärintodistus'.	Käännetään joskus 'terveystodistukseksi', joka suomeksi viittaa eri asiaan (esim. työhöntulotarkastus), ei sairauspoissaolotodistukseen.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Medicare card	Sano 'Medicare-kortti'.	Käännetään 'sairausvakuutuskortiksi' yleisesti, jolloin katoaa viittaus nimenomaan Medicareen erisimenä.
Triple Zero	Sano numero muodossa 'triple zero' tai '000', koska se on Australian erityinen hätänumero, ei suomalainen 112.	Ehdokkaat kääntävät sen suomalaiseksi hätänumeroksi 112, mikä on väärin – kyseessä on nimenomaan Australian numero ja se tulee säilyttää sellaisenaan.
Gap fee	Käännä 'omavastuuosuus' tai selitä 'erotus, jonka potilas maksaa itse Medicaren korvauksen jälkeen'.	Ei pidä kääntää suoraan 'aukkomaksu', koska se ei avaudu suomalaiselle kuulijalle; pitää selittää Medicare-kontekstissa.
Referral letter	Käännä 'lähete' tai 'lähetekirje'.	Ei pidä kääntää 'suosituskirje', koska se sekoittuu työhön tai opiskeluun liittyvään suosituskirjeeseen eikä lääketieteelliseen läheteeseen.
Waiting list	Käännä 'jonotuslista' tai 'jono'.	Ei pidä sekoittaa 'waiting period' - käsitteeseen; jonotuslista tarkoittaa fyysistä jonoa palveluun, ei etuuden alkamisen odotusaikaa.
Asthma action plan	Käännä 'astman hoitosuunnitelma' tai 'astman omahoito-ohje'.	Ei pidä yksinkertaistaa 'astmaohjeeksi' yleisesti, koska kyse on virallisesta, lääkärin allekirjoittamasta henkilökohtaisesta asiakirjasta, ei yleisestä neuvonnasta.
Extras cover	Käännä 'lisävuutus' tai 'täydentävä vakuutusturva'.	Ei pidä sekoittaa perusvakuutukseen ('hospital cover'); extras cover koskee nimenomaan Medicaren ulkopuolisia hoitoja, ei sairaalahoitoa.
GP referral	Sano 'lääkärin lähete' tai 'yleislääkärin lähete erikoislääkärille'.	Usein jätetään mainitsematta, että kyseessä on nimenomaan yleislääkäriltä (GP) saatu lähete, mikä on olennaista Medicare-korvausten kannalta.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Bulk bill	Selitä lyhyesti: 'lääkäri laskuttaa suoraan Medicarelta, potilaalle ei tule maksua' tai käytä ilmaisua 'Medicare-suoraveloitus'.	Usein käännetään virheellisesti 'joukkolaskutus', mikä ei kerro mitään Medicare-yhteydestä eikä siitä, että potilas ei maksa mitään.
PBS	Sano 'PBS' englanniksi ja selitä lyhyesti 'lääkkeiden hintatukijärjestelmä', koska suora suomalaista vastinetta ei ole.	Käännetään suoraan 'lääkevakuutus' tai sekoitetaan Medicareen, jolloin menetetään se, että PBS koskee nimenomaan lääkkeiden hinnan alentamista, ei yleistä terveysturvakuutusta.
Public hospital	Käännä suoraan 'julkinen sairaala'.	Kandidaatit sanovat vain 'sairaala' menettäen erottelun julkiseen vs. yksityiseen, joka on olennainen Medicare-kontekstissa.
Private health cover	Käännä 'yksityinen sairausvakuutus' tai 'yksityinen terveysturvakuutus'.	Sekoitetaan Medicareen niin, että sanotaan vain 'terveysturvakuutus' erottelematta yksityistä ja julkista, mikä hämärtää sen, että kyse on lisävarmistuksesta.
Advance care directive	Sano "hoitotahto" tai selitä "ennalta laadittu hoitotahto tulevaa hoitoa varten".	Kokelaat kääntävät sen usein "testamentiksi", mikä on väärin – kyseessä on hoitopäätöksiä eläessä koskeva asiakirja, ei omaisuuden jakoa kuoleman jälkeen.
Bulk billing	Sano "suoralaskutus Medicarelle" tai selitä "potilaalle maksuton käynti, koska lääkäri laskuttaa suoraan Medicarelta".	Kokelaat kääntävät sen usein yleiseksi "ilmaiseksi lääkärikäynniksi", mikä on harhaanjohtavaa – maksuttomuus riippuu siitä, valitseeko lääkäri laskuttaa suoraan Medicarelta.
Triage	Käännä 'hoidon kiireellisyysluokitus' tai 'triage-arviointi'; sana 'triage' on myös käytössä suomen lääketieteen kielessä.	Käännetään 'jonotus' tai 'odotuslista', jolloin katoaa se, että kyse on lääketieteellisestä vakavuuden arvioinnista, ei yksinkertaisesta jonosta.
Specialist referral	Käytä suoraan sanaa "lähete erikoislääkärille" – toimii hyvin suomeksi.	Kokelaat sanovat pelkän "suosituksen" tai jättävät mainitsematta, että lähete on yleislääkäriltä ja pakollinen Medicare-korvausta varten – menettää olennaisen ehdon.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Pharmaceutical Benefits Scheme	Käännä se 'lääkekorvausjärjestelmä' tai käytä lyhennettä PBS ja selitä lyhyesti tarvittaessa.	Kokelaat sekoittavat sen Medicareen yleisesti ja kääntävät sen 'sairausvakuutukseksi', mikä hämärtää sen, että PBS koskee nimenomaan lääkkeiden hintatukea, ei lääkärikäyntejä.
Ambulance cover	Selitä: "ambulanssivakuutus, joka kattaa ambulanssin kustannukset".	Virheellinen oletus, että Medicare kattaa ambulanssin – kokelas ei saa sanoa "Medicare kattaa ambulanssin", sillä se vaatii erillisen vakuutuksen.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Fair Trading	Sano 'Fair Trading' erisnimenä, tarvittaessa lisää 'kuluttajansuojaviranomainen'.	Käännetään yleiseksi 'reilu kauppa' -termiksi, jolloin katoaa se, että kyse on nimenomaisesta valtion virastosta, ei yleisestä periaatteesta.
Fair Work Commission	Sano nimi englanniksi 'Fair Work Commission', tarvittaessa lisää lyhyt selitys 'työsuhderiitoja käsittelevä viranomainen'.	Ei pidä kääntää sanasta sanaan 'reilun työn komissio', koska se kuulostaa oudolta eikä välitä sen virallista roolia tuomioistuimen kaltaisena elimenä.
Event number	Käännä 'tapahtumanumero' tai selitä 'poliisin antama viitenumero ilmoituksesta'.	Sekoitetaan 'poliisiraporttiin' yleisesti, vaikka event number on nimenomaan viitenumero, ei itse raportti.
Local Court	Käännä 'paikallinen käräjäoikeus' tai selitä 'alempi oikeusaste, joka käsittelee pienempiä asioita'.	Ei pidä kääntää suoraan 'paikallinen tuomioistuin' ilman kontekstia, koska Suomessa ei ole vastaavaa tasojärjestelmää; pelkkä 'käräjäoikeus' ilman selitystä voi antaa väärän kuvan sen toimivallasta.
Light duties	Käännä 'kevennetyt työtehtävät'.	Ei pidä kääntää 'kevyt työ' ilman kontekstia, koska se ei välitä sitä, että kyse on tilapäisestä työterveyteen liittyvästä järjestelystä.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Legal Aid	Käännä 'oikeusapu' tai käytä nimeä 'Legal Aid' tarvittaessa.	Ei pidä kääntää 'lakiapu' yleisenä terminä, koska se ei välitä sitä, että kyseessä on nimenomaan valtion tukema, tulorajoihin sidottu palvelu.
Family Court	Sano 'perheoikeus' tai käytä nimeä 'Family Court' selittäen lyhyesti, että kyse on perheasioita käsittelevästä tuomioistuimesta.	Kandidaatit sekoittavat sen yleiseen käräjäoikeuteen tai kääntävät sen 'perhetuomioistuimeksi' ilman kontekstia, jolloin ero muista oikeusasteista katoaa.
Federal Circuit	Käytä nimeä 'Federal Circuit Court' sellaisenaan tai selitä 'liittovaltion alioikeus'.	Kandidaatit kääntävät sen suoraan 'liittovaltion piiriksi' tai sekoittavat sen Family Courtiin, vaikka kyseessä on eri instituutio (nykyään yhdistetty).
Reference number	Sano 'viitenumero'.	Kandidaatit sekoittavat sen 'asiakasnumeroon' tai 'puhelinnumeroon', vaikka kyse on nimenomaan tietyn asian tai hakemuksen tunnisteesta.
Police report	Käännä 'poliisiraportti' tai 'rikosilmoitus'.	Ei pidä kääntää pelkäksi 'ilmoitukseksi' ilman viittausta poliisiin, koska se hämärtää sen, että kyse on virallisesta poliisin kirjaamasta asiakirjasta.
Magistrate	Käännä 'käräjätuomari' tai 'alioikeuden tuomari'.	Kandidaatit kääntävät usein suoraan 'maistraatti', mikä on väärin – maistraatti Suomessa on hallintovirasto, ei tuomioistuin.
Police check	Sano 'rikosrekisteriote' tai 'poliisin taustatarkastus'.	Kandidaatit kääntävät sen joskus 'poliisitarkastukseksi', mikä kuulostaa fyysiseltä tarkastukselta eikä asiakirjapyynnöltä.
Statutory declaration	Sano "valallinen kirjallinen vakuutus" tai selitä "kirjallinen vakuutus, jonka totuudenmukaisuudesta vastaa lain nojalla".	Kokelaat kääntävät sen usein "valaehoiseksi todistukseksi" (affidavit), mikä sekoittaa sen tuomioistuimessa käytettävään asiakirjaan – statutory declaration on kevyempi, tuomioistuimen ulkopuolinen asiakirja.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Apprehended violence order	Käännä 'lähestymiskielto' tai 'suojelumääräys'; voit mainita lyhenteen AVO englanniksi tarvittaessa.	Sekoitetaan rikossyytteeseen tai käännetään 'väkivaltamääräys', jolloin katoaa se, että kyse on ennaltaehkäisevästä siviilioikeudellisesta suojatoimesta, ei rikostuomiosta.
Duty lawyer	Käännä 'päivystävä lakimies' tai 'oikeusavustaja päivystyksessä'.	Sekoitetaan yleiseen 'asianajaja', jolloin katoaa ilmaisuuden ja päivystysluonteen merkitys, joka on olennainen oikeusavun kontekstissa.
Infringement notice	Sano "sakkolappu" tai "rikemaksuilmoitus", tarvittaessa lisää "ei johda rikosrekisteriin".	Kokelaat kääntävät sen usein "syytteeksi" tai "rikosilmoitukseksi", mikä antaa väärän kuvan vakavuudesta – kyseessä on hallinnollinen sakko.
Demerit points	Käytä ilmausta "rikepisteet" ja tarvittaessa selitä lyhyesti: liikenneriikkomuksista kertyvät pisteet ajokortissa.	Väärä käänнос "ansiopisteet" (positiivinen mielikuva) tai sekoittaminen pelkkiin sakkoihin "sakkopisteet" – menettää järjestelmän kumulatiivisen, ajokortin menetykseen johtavan luonteen.
Good behaviour bond	Sano "hyvän käytöksen sitoumus" tai selitä "tuomioistuimen ehdollinen määräys hyvästä käytöksestä".	Kokelaat kääntävät sen usein yleiseksi "ehdolliseksi tuomioksi" erottelemattomana, mikä hämärtää sen erityisluonteen vankeuden vaihtoehtona.
Caution	Sano suomeksi "poliisin varoitus" tai selitä lyhyesti: "poliisi kertoi hänelle hänen oikeutensa, mukaan lukien oikeuden vaieta". Englannin sanaa 'caution' ei tarvitse säilyttää.	Kokelaat kääntävät sen usein "varovaisuudeksi" tai "varoitukseksi" yleisessä mielessä, jolloin juridinen Miranda-tyyppinen sisältö (oikeus vaieta) katoaa kokonaan.
AVO	Sano 'AVO' ja selitä tarvittaessa 'lähestymiskielto'. Englanninkielinen lyhenne on vakiintunut myös suomenkielisessä oikeuskontekstissa Australiassa.	Väärä käänнос on 'rikosilmoitus' tai 'valitus' – AVO ei ole rikossyyte, vaan siviilioikeudellinen suojaava määräys.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Justice of the Peace	Sano 'Justice of the Peace' tai lyhenne 'JP', ja tarvittaessa selitä 'asiakirjojen todistaja'.	Väärä käännös 'rauhantuomari' kuulostaa oikeudelliselta tuomarin virka-asemalta, vaikka JP ei ole tuomari eikä käytä oikeudellista valtaa.
On-the-spot fine	Käännä se 'paikan päällä annettava sakko' tai 'välitön sakko'.	Kokelaat kääntävät sen usein 'sakkomääräykseksi' yleisesti, mikä ei välitä sitä, että sakko annetaan heti paikalla eikä esimerkiksi postitse jälkikäteen.
Working with Children Check	Selitä se: 'lasten kanssa työskentelyyn vaadittava taustatarkistus/lupa' ja voit mainita lyhenteen WWCC englanniksi.	Käännetään liian suppeasti 'rikosrekisteriote', mikä ei vastaa täysin – kyseessä on erillinen, lapsityöhön erikoistunut lupa- ja tarkistusjärjestelmä, ei yleinen rikosrekisteriote.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Excess	Käännä 'omavastuu'.	Sekoitetaan käsitteeseen 'out of pocket', vaikka excess on nimenomaan vakuutus sopimuksessa ennalta määrätty kiinteä omavastuusumma.
Australian Consumer Law	Käännä 'Australian kuluttajansuojalaki' tai pidä englanninkielinen nimi ja lisää lyhyt selitys.	Ei pidä kääntää liian yleisesti 'kuluttajalaki', koska kyseessä on tietty nimetty liittovaltion säädös eikä yleinen käsite.
NRMA Insurance	Säilytä nimi sellaisenaan: 'NRMA Insurance'.	Kandidaatit yrittävät kääntää sen yleiseksi 'vakuutusyhtiöksi' tai suomalaistaa nimen, jolloin kuuliija ei tunnista, että kyseessä on tietty yritys eikä yleinen käsite.
Ombudsman	Käytä sanaa 'ombudsmanni' tai selitä lyhyesti: 'riippumaton valitusten käsittelijä'. Sana 'ombudsmanni' on jo vakiintunut suomen kieleen, joten sitä voi käyttää suoraan.	Kandidaatit kääntävät sen usein sanaksi 'sovittelija' tai 'tuomari', mikä on väärin, koska ombudsmanilla ei ole tuomiovaltaa vaan tutkinta- ja suositusrooli.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Private health insurance	Sano 'yksityinen sairausvakuutus' ja tarvittaessa mainitse, että se on erillinen Medicaresta.	Virhe on kääntää se suoraan 'terveysvakuutukseksi' ilman 'yksityinen'-sanaa, jolloin kuuliija voi sekoittaa sen Medicareen, joka on julkinen järjestelmä.
Membership costs	Sano 'jäsenmaksut' tai 'jäsenyyden kustannukset'.	Kandidaatit kääntävät sen 'kustannuksiksi' yleisesti ilman jäsenyys-viittausta, jolloin kuuliija ei ymmärrä kyseessä olevan toistuva maksu.
Financial hardship	Sano 'taloudellinen ahdinko' tai 'taloudelliset vaikeudet'.	Usein käännetään liian lievästi 'rahapula', mikä ei välitä virallista, usein hakemuksiin liittyvää merkitystä (esim. 'financial hardship application').
Afterpay	Käytä brändinimeä "Afterpay" sellaisenaan, tarvittaessa lisää selite "osamaksupalvelu".	Käännös "luottokortti" on väärä – Afterpay ei ole luottokortti eikä siihen liity korkoa samalla tavalla.
Comprehensive insurance	Käännä 'kattava vakuutus' tai 'täysvakuutus' – tämä on yleisesti käytetty ja ymmärretty suomenkielinen termi vastaavalle vakuutustyyppille.	Väärä käännös on 'pakollinen vakuutus' tai 'liikennevakuutus', jotka vastaavat Australian 'CTP' (compulsory third party) -vakuutusta, ei comprehensive-vakuutusta.
Third party	Sano suomeksi 'kolmas osapuoli' – tämä on vakiintunut termi eikä vaadi englannin säilyttämistä.	Kokelaat kääntävät sen usein 'kolmas henkilö' tai jättävät sen kokonaan pois, jolloin menetetään tieto siitä, että kyse on nimenomaan sopimuksen ulkopuolisesta osapuolesta (esim. 'third party insurance' ei ole vain 'vakuutus').
ACCC	Sano "ACCC" ja selitä tarvittaessa "Australian kilpailu- ja kuluttajaviranomainen".	Sekoitetaan usein Fair Work -virastoon tai muihin sääntelyelimiin, vaikka ACCC keskittyy nimenomaan kilpailuun ja kuluttajansuojaan, ei työsuhteasioihin.
BPAY	Sano 'BPAY' sellaisenaan, koska se on kaupallinen palvelun nimi, jolle ei ole suomenkielistä vastinetta.	Kääntäjät yrittävät suomentaa sen 'verkkomaksu' tai 'pankkisiirto', mikä hämärtää sen, että kyse on juuri tästä tietystä järjestelmästä, ei yleisestä maksutavasta.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Cooling-off period	Käännä 'harkinta-aika' tai 'peruutusaika' – molemmat ovat suomessa käytettyjä ja ymmärrettäviä ilmaisuja tälle oikeudelle.	Väärä käännös on 'jäähdytysaika', joka on suora mutta merkityksetön sananmukainen käännös eikä avaa oikeudellista sisältöä.
Direct debit	Sano suomeksi 'suoraveloitus'.	Käännetään virheellisesti 'automaattinen maksu' tai 'tilisiirto', jolloin ero esimerkiksi verkkopankin toistuvaismaksuun (standing order) hämärtyy – suoraveloituksessa maksun saaja, ei maksaja, käynnistää veloituksen.
Hardship arrangement	Selitä lyhyesti: 'taloudellisiin vaikeuksiin liittyvä maksujärjestely' tai 'erityinen maksujärjestely taloudellisen ahdingon vuoksi'.	Käännetään suoraan 'vaikeusjärjestely', joka ei avaa kuulijalle mitä se tarkoittaa; menetetään olennainen tieto siitä, että kyse on nimenomaan maksuhelpotuksesta talousvaikeuksissa olevalle.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Fair Work	Sano 'Fair Work' erisnimenä, tarvittaessa lisää 'työelämän valvontaviranomainen'.	Käännetään suoraan 'reilu työ' - sanoiksi, mikä ei kerro kuulijalle, että kyse on virastosta eikä yleisestä käsitteestä.
Unfair dismissal	Sano 'perusteeton irtisanominen' tai 'epäoikeudenmukainen irtisanominen'.	Usein käännetään suoraan 'väärä erottaminen', mikä ei välitä oikeudellista merkitystä; oikea termi viittaa nimenomaan työoikeudelliseen prosessiin (esim. Fair Work Commission -valitukseen).
Superannuation	Käytä ilmaisua 'eläkerahasto' tai selitä 'työeläkejärjestelmä (superannuation)'.	Usein käännetään suoraan 'eläke', mikä sekoittuu valtion kansaneläkkeeseen; superannuation on nimenomaan rahastoitua, työnantajan maksama järjestelmä.
WorkCover	Pidä nimi 'WorkCover' englanniksi, koska se on osavaltion viraston/järjestelmän nimi; voi lisätä 'työtapaturmavakuutus' selitykseksi.	Käännetään yleisesti 'työvakuutus', jolloin katoaa se, että kyse on nimenomaan työtapaturmiin liittyvästä korvausjärjestelmästä, ei yleisestä työsuhdevakuutuksesta.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Enterprise agreement	Sano "yrityskohtainen työehtosopimus" tai selitä lyhyesti "työpaikkakohtainen palkka- ja työehtosopimus".	Kokelaat kääntävät sen usein suoraan "yrityssopimukseksi" tai sekoittavat sen "award"- käsitteeseen, mikä hämärtää sen neuvotellun, työpaikkakohtaisen luonteen.
Payslip	Käännä 'palkkalaskelma' tai 'palkkakuitti'.	Käännetään suoraan 'palkka', mikä sekoittaa itse rahamäärän ja asiakirjan, joka todistaa maksun.
Tax file number	Sano "verotunniste" tai käytä lyhennettä "TFN" englanniksi.	Kokelaat kääntävät sen usein suoraan "henkilötunnukseksi", mikä on väärin – Australiassa ei ole suomalaisen kaltaista yleistä henkilötunnusta, TFN koskee vain verotusta.
Workers compensation	Sano "työtapaturmavakuutus" tai "työtapaturmakorvaus".	Kokelaat kääntävät sen usein "työttömyyskorvaukseksi" tai sekoittavat sen Centrelinkin etuuksiin, mikä on väärin – kyse on työtapaturmasta johtuvasta korvauksesta, ei yleisestä sosiaalietuudesta.
Penalty rates	Selitä: "korotettu palkka epämukavilta työajoilta, esim. viikonlopuilta ja arkipyhiltä" – ei suoraa yhden sanan vastinetta.	Sana-sanainen käännös "sakko" tai "rangaistusmaksu" on täysin väärä – kyse ei ole rangaistuksesta työntekijälle vaan ylimääräisestä palkasta.
Long service leave	Sano "pitkän palvelusajan vapaa" tai "pitkän työsuhteen perusteella myönnettävä palkallinen loma". Selitä tarvittaessa lyhyesti kesto-ehto yleisellä tasolla, mainitsemi vuosimäärän jos se annettiin dialogissa.	Kokelaat sekoittavat sen tavalliseen vuosilomaan ("annual leave"), mikä hämärtää sen, että kyseessä on erillinen, vain pitkän palvelusuhteen jälkeen syntyvä etuus.
Probation period	Sano "koeaika" tai "työsuhteen koeaika".	Joskus käännetään "ehdonalainen" (rikosoikeudellinen termi), joka on täysin väärä konteksti ja sekoittaa työoikeuden rikosoikeuteen.
Casual loading	Selitä: "tuntityöntekijän palkanlisä, joka korvaa puuttuvat loma- ja sairauslomaedut".	Käännös pelkäksi "lisäpalkaksi" ilman selitystä – menettää olennaisen syyn, miksi lisä maksetaan (korvaus puuttuvista eduista).

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Super	Sano "eläkesäästöt" tai selitä "superannuation, Australian eläkejärjestelmä". "Super" voidaan mainita lyhennettynä terminä mutta selitä sisältö.	Käännetään usein suoraan "eläke" (pension), mikä sekoittaa sen valtion maksamaan vanhuuseläkkeeseen, vaikka super on työnantajan rahoittama henkilökohtainen säästötili.
TFN	Sano TFN niin kuin se on, tarvittaessa lisää selitys 'henkilökohtainen verotunniste'.	Kokelaat kääntävät sen usein 'henkilötunnukseksi' (kuten Suomen henkilötunnus), mikä on virheellinen rinnastus, koska TFN koskee vain verotusta, ei yleistä henkilöllisyyttä.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Waiting period	Käännä 'odotusaika' tai 'karenssiaika'.	Sekoitetaan usein 'waiting list' -sanaan ('jonotuslista'), vaikka kyse on ajasta ennen etuuden alkamista, ei jonottamisesta palveluun.
Concession card	Käytä ilmaisua 'alennuskortti' tai 'etuuskortti', ja tarvittaessa mainitse 'Centrelinkin myöntämä alennuskortti'.	Kandidaatit kääntävät sen usein 'alennuslippu' tai 'jäsenkortti', mikä ei välitä sen virallista, sosiaaliturvaan liittyvää luonnetta.
myGov	Käytä nimeä suoraan 'myGov' (proper noun, ei käännetä).	Kandidaatit sekoittavat sen joskus Medicareen tai Centrelinkiin itseensä; myGov on vain yhteinen kirjautumisportaali, ei etuusvirasto.
Centrelink	Käytä nimeä suoraan 'Centrelink' (proper noun, ei käännetä).	Kandidaatit yrittävät joskus kääntää sen 'sosiaalitoimistoksi', mikä hämärtää sen erityisen, Australia-spesifisen roolin osana Services Australiaa.
JobSeeker	Sano "JobSeeker-tuki" tai käytä nimeä englanniksi "JobSeeker Payment".	Kokelaat kääntävät sen usein yleiseksi "työttömyyskorvaukseksi", jolloin erisnimi katoaa – nimi JobSeeker kannattaa säilyttää tunnistettavuuden vuoksi.
Age Pension	Selitä: "Centrelinkin vanhuuseläke, tarveharkintainen tukimuoto" – vältä suoraa käännöstä ilman selitystä.	Sekoitetaan työeläkkeeseen ("työeläke" tai "eläkevakuutus") – Age Pension ei perustu työhistoriaan vaan on Centrelinkin sosiaalietuus.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Carer Payment	Selitä: "Centrelinkin toimeentulotuki omaishoitajalle, joka ei voi tehdä palkkatyötä".	Sekoitetaan pienempään "Carer Allowance" -tukeen – Carer Payment on pääasiallinen toimeentulotuki, ei pieni lisätuki.
Income test	Sano "tulotarveharkinta" tai "tulojen perusteella tehtävä tarkistus". Voi myös sanoa "income test" ja selittää lyhyesti suomeksi mitä se tarkoittaa.	Usein käännetään suoraan "tulotesti", joka kuulostaa oudolta ja hämärältä suomeksi eikä välitä sitä, että kyse on tukisumman leikkaamisesta tulojen perusteella.
Mutual obligation	Sano "vastavuoroinen velvoite" tai selitä: "tuen saaja sitoutuu tekemään sovittuja toimia, esimerkiksi hakemaan töitä, saadakseen tukea".	Käännetään usein liian kirjaimellisesti "molemminpuolinen velvollisuus" ilman Centrelink-kontekstia, jolloin kuuliija ei ymmärrä, että kyse on ehdosta tuen saamiselle.
Healthcare card	Sano 'Healthcare Card' englanniksi, tarvittaessa lisää selitys 'alennuskortti pienituloisille'.	Väärä käänнос 'terveyskortti' antaa virheellisen kuvan yleisestä terveydenhuoltokortista (kuten Medicare-kortti), vaikka kyse on erillisestä etuuskortista.
Rent Assistance	Sano "vuokratuki" tai "asumistuen lisä vuokralaisille". Voi myös sanoa "rent assistance" ja selittää lyhyesti.	Sekoitetaan usein yleiseen "asumistukeen" (housing benefit) ikään kuin se olisi oma erillinen tukimuoto, vaikka kyse on Centrelink-tuen lisäosasta, ei itsenäisestä etuudesta.
Assets test	Sano englanniksi 'assets test' ja tarvittaessa selitä lyhyesti suomeksi 'omaisuustesti' tai 'varallisuustarkastus, joka vaikuttaa tuen saamiseen'.	Kääntäjät sanovat usein vain 'omaisuusvero', mikä on väärin – kyse ei ole verosta vaan tukikelpoisuuden tarkistamisesta Centrelinkissä.
Carer Allowance	Käytä ilmaisua 'Centrelinkin hoitajatuki' tai selitä 'tuki omaishoitajalle', ja mainitse Centrelink englanniksi.	Sekoitetaan usein 'Carer Payment' -etuuteen (joka on eri, suurempi tulotukiperusteinen etuus) tai käännetään yleiseksi 'hoitotueksi' menettäen tiedon siitä, että kyseessä on juuri omaishoitajalle maksettava lisä.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Family Tax Benefit	Sano 'Family Tax Benefit' englanniksi ja tarvittaessa lisää 'perheen tukiraha' selitykseksi.	Väärä käännös 'lapsilisä' antaa ymmärtää, että kyse on Suomen kaltaisesta universaalista lapsilisästä, vaikka tämä on tulosidonnainen ja monimutkaisempi tukimuoto.

Community · 11

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Beyond Blue	Käytä nimeä sellaisenaan: 'Beyond Blue'.	Kandidaatit kääntävät nimen kirjaimellisesti ('yli sinisen') tai yrittävät selittää sen pelkäksi 'mielenterveyspalveluksi' menettäen järjestön tunnistettavuuden.
Palliative care	Sano 'saattohoito' tai 'palliativinen hoito'.	Kandidaatit kääntävät sen virheellisesti 'ensiavuksi' tai 'sairaanhoidoksi' yleisesti, menettäen sen erityismerkityksen elämän loppuvaiheen hoitona.
Counselling sessions	Sano 'terapiaistunnot' tai 'neuvontakäynnit' kontekstin mukaan.	Kandidaatit kääntävät sen liian lääketieteellisesti 'terapiaksi', vaikka counselling voi olla myös ei-kliinistä tukikeskustelua, tai päinvastoin liian kevyesti 'keskusteluksi'.
My Aged Care	Sano englanniksi 'My Aged Care' -nimellä, koska se on virallinen palvelun nimi. Voit lisätä lyhyen selityksen: 'vanhuspalveluiden yhteyspiste'.	Kandidaatit kääntävät sen suoraan 'vanhustenhoito' -sanaksi ja menettävät sen, että kyse on nimetystä valtion palvelusta/portaalista, ei yleisestä hoivasta.
Respite	Käänä 'omaishoitajan taukohoiva' tai selitä 'tilapäishoito, jotta omaishoitaja saa levätä'.	Käännetään suoraan 'lepo' tai 'loma', jolloin katoaa se, että kyse on järjestetystä hoivapalvelusta hoidettavalle, ei omaishoitajan vapaa-ajasta sinänsä.
TIS National	Sano nimi englanniksi "TIS National", ja tarvittaessa selitä lyhyesti "puhelintulkkaukspalvelu".	Kokelaat kääntävät sen usein yleiseksi "kansalliseksi tulkkipalveluksi" tai sekoittavat sen NAATlin, jolloin kuulija ei ymmärrä, että kyseessä on juuri puhelintulkkauk.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Home care package	Selitä lyhyesti: "kotiin annettavan hoivan valtion rahoittama tukipaketti (home care package)" – suoraan vastinetta ei ole, joten selitys on tarpeen.	Kokelaat kääntävät tämän pelkäksi "kotihoitoksi" ilman mainintaa valtion rahoituksesta ja tasojärjestelmästä – menettää sen, että kyse on virallisesta, haettavasta tukipaketista.
Aged care assessment	Sano "vanhuspalveluiden tarpeen arviointi" tai "hoivan tarpeen arviointi".	Sekoitetaan yleiseen lääkärintarkastukseen, vaikka kyse on erityisesti hoivapalveluiden saatavuutta määrittävästä virallisesta arvioinnista.
ACAT	Sano "ACAT" ja selitä tarvittaessa "vanhuspalveluiden arviointitiimi".	Kokelaat jättävät usein selittämättä, mikä ACAT on, ja käyttävät vain lyhennettä, jolloin kuulija ei tiedä, että kyse on virallisesta arviointiprosessista hoivapalvelun saamiseksi.
Interpreter service	Sano suomeksi 'tulkkipalvelu'.	Sekoitetaan kääntäjän ja tulkin roolit ('kääntäjäpalvelu'), vaikka kyse on nimenomaan suullisesta tulkkauksesta reaaliajassa, ei kirjallisesta kääntämisestä.
NDIS	Sano NDIS niin kuin se on (englanninkielinen lyhenne), tarvittaessa lisää lyhyt selitys 'vammaistuen kansallinen järjestelmä'.	Kokelaat kääntävät sen suoraan 'vammaisvakuutukseksi' tai sekoittavat sen Medicareen; NDIS ei ole vakuutus eikä terveydenhuollon korvausjärjestelmä, vaan erillinen tukirahoitus, joten tämä käännös menettää pisteen.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Online portal	Sano 'verkkoportaali' tai 'asiointipalvelu verkossa'.	Kandidaatit kääntävät sen liian yleisesti 'internet-sivuksi', jolloin katoaa merkitys siitä, että kyseessä on kirjautumista vaativa asiointijärjestelmä.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Home Affairs	Käytä englanninkielistä nimeä sellaisenaan, esim. 'Home Affairs - ministeriö' tai 'Department of Home Affairs'.	Kandidaatit kääntävät sen suoraan 'sisäasiainministeriöksi', mikä on harhaanjohtavaa, koska Australian Home Affairs kattaa nimenomaan maahanmuuton ja rajaturvallisuuden eri tavalla kuin perinteinen sisäministeriö monissa maissa.
Services Australia	Käytä nimeä sellaisenaan: 'Services Australia'.	Kandidaatit sekoittavat sen suoraan Centrelinkiin tai Medicareen, vaikka Services Australia on kattojärjestö, joka hallinnoi näitä molempia.
Bridging visa	Käännä 'siltaviisumi' tai selitä 'väliaikainen viisumi, joka on voimassa toisen hakemuksen käsittelyn ajan'.	Usein käännetään pelkäksi 'väliaikainen viisumi' ilman siltafunktion mainitsemista, jolloin menetetään olennainen tieto sen tarkoituksesta.
Citizenship test	Sano suoraan "kansalaisuustesti" tai "kansalaisuuskoe" – suora käänнос toimii hyvin ja on ymmärrettävä.	Kokelaat sekoittavat tämän englannin kielitestiin ja sanovat "kielikoe" – väärin, kyse ei ole kielitaidosta vaan tietokokeesta yhteiskunnasta ja historiasta.
NAATI	Sano "NAATI" sellaisenaan, proper noun.	Kokelaat yrittävät joskus kääntää sen "kansalliseksi akkreditointivirastoksi" täysin suomeksi, mikä on tarpeetonta ja voi hämärtää, että kyse on juuri tästä nimetystä virastosta.
Partner visa	Sano "puolisoviisumi" ja tarvittaessa täsmennä, että se kattaa myös avioliitot, ei pelkästään avioliiton.	Käänнос "avioliittoviisumi" on virheellinen, sillä partner visa kattaa myös rekisteröimättömät avioliitot – ei pelkkää avioliittoa.
Permanent resident	Käännä se 'pysyvä asukas' tai 'pysyvän oleskeluluvan haltija'.	Kokelaat kääntävät sen usein suoraan 'kansalaiseksi', mikä on väärin, koska pysyvä asukas ei ole kansalainen ja oikeudet (esim. äänioikeus) eroavat.
Skills assessment	Sano "ammattitaidon arviointi" tai "pätevyyden arviointi".	Käännetään usein liian suppeasti "koe" tai "testi", ikään kuin kyse olisi kirjallisesta kokeesta, vaikka todellisuudessa arvioidaan tutkintoja ja kokemusta dokumenttien perusteella.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Visa condition	Käännä se 'viisumiehto' tai 'viisumin ehto'.	Kokelaat kääntävät sen yleisesti 'viisumisäännöksi' tai 'viisumivaatimukseksi', mikä hämärtää sen, että kyse on tiettyyn viisumiin sidotusta erityisestä ehdosta, ei yleisestä säännöstä.

Education · 9

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
TAFE	Pidä nimi 'TAFE' englanniksi, koska se on erisnimi/instituutio; voit lisätä 'ammatillinen oppilaitos' selitykseksi.	Käännetään suoraan 'ammattikoulu' ilman nimeä, jolloin kuulija ei tunnista, että kyse on nimenomaan TAFE-instituutiosta, joka on tunnistettava termi kokeessa.
Public school	Käännä 'julkinen koulu' tai 'valtion koulu'.	Käännetään vain 'koulu' erottelematta yksityisestä koulusta, jolloin menetetään olennainen ero rahoituksessa ja maksuissa.
VET	Sano "ammatillinen koulutus" tai selitä lyhyesti "VET, ammatillisen koulutuksen sektori".	Suora käännös "eläinlääkäri" on täysin väärä tässä koulutuskontekstissa – iso sisällöllinen virhe, joka romuttaa koko segmentin merkityksen.
NAPLAN	Sano 'NAPLAN' sellaisenaan, koska se on vakiintunut kansallinen testin nimi, jolle ei ole suomenkielistä vastinetta.	Väärä käännös 'ylioppilaskoe' tai 'pääsykoe' antaa virheellisen kuvan sen tarkoituksesta – NAPLAN ei vaikuta jatko-opintoihin, vaan on kansallinen seurantatesti.
Prep	Käännä se 'esikoulu' tai 'valmistava luokka', selitä tarvittaessa 'ensimmäinen kouluvuosi ennen 1. luokkaa'.	Kokelaat kääntävät sen usein 'päiväkodiksi', mikä on väärin, koska prep on osa muodollista koulujärjestelmää, ei varhaiskasvatusta.
HSC	Sano 'HSC' sellaisenaan, koska se on osavaltiokohtainen virallinen nimi eikä sille ole suoraa suomalaista vastinetta.	Väärä käännös 'ylioppilastutkinto' antaa virheellisen vaikutelman, että se olisi täysin verrattavissa Suomen valtakunnalliseen tutkintoon, vaikka HSC on osavaltiokohtainen.

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Kindergarten	Selitä asiayhteyden mukaan 'esiopetus' tai 'peruskoulun ensimmäinen vuosi' – tarkkuus riippuu siitä, mistä osavaltioista puhutaan.	Väärä käännös 'päiväkoti' sopii vain osaan osavaltioista; NSW:ssä 'kindergarten' on virallisesti koulun ensimmäinen luokka, ei päivähoitoa.
Scholarship	Käännä se 'stipendi'.	Kokelaat kääntävät sen virheellisesti 'lainaksi' tai 'apurahaksi opintolainana', mikä on väärin, koska stipendiä ei makseta takaisin toisin kuin lainaa.
Year 12	Käännä se 'lukion viimeinen vuosi' tai '12. luokka'.	Kokelaat kääntävät sen suoraan '12. luokaksi' ilman kontekstia, mikä Suomessa ei vastaa suoraan mitään, tai sekoittavat sen ammattikoulun tasoon; oikea käännös korostaa, että se on toisen asteen päättövuosi.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Finnish	Where marks are lost
Bond	Käytä sanaa "vuokravakuus" tai selitä "etukäteen maksettava vakuusmaksu vuokra-asuntoa varten".	Kokelaat kääntävät sen usein pelkäksi "pantiksi" tai "talletukseksi", jolloin ei käy ilmi, että kyseessä on nimenomaan lakisääteinen vuokra-asunnon vakuus.
Lease agreement	Sano "vuokrasopimus".	Kokelaat kääntävät sen usein epämääräisesti "sopimukseksi" ilman määritettä, mikä on liian epätarkkaa – pitää sanoa selkeästi "vuokrasopimus".
Council rates	Käännä 'kunnallisvero' tai selitä 'kunnan kiinteistömaksu' – kumpikin välittää oikean idean ilman tarkkaa vastinetta.	Väärä käännös on 'vuokra' tai 'asumiskustannus', mikä sekoittaa tämän kiinteistöveron vuokranmaksuun – ne ovat eri asioita.
Public housing	Käännä se 'valtion vuokra-asunto' tai 'julkinen vuokra-asuminen'.	Kokelaat kääntävät sen usein yleisesti 'sosiaaliasunnoksi' tai sekoittavat sen yksityiseen vuokra-asuntoon, jolloin katoaa tieto siitä, että kyseessä on valtion ylläpitämä asunto.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.